



CLASSIQUES  
GARNIER

LOUAR (Nadia), « Table des matières », *Figure(s) du bilinguisme beckettien*, p. 151-152

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-06932-4.p.0151](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-06932-4.p.0151)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2018. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

|  |    |
|--|----|
| SIGLES ET ÉDITIONS CITÉS . . . . .                         | 9  |
| INTRODUCTION   |    |
| La figure du bilinguisme . . . . .                         | 13 |
| LE “ <i>GRAN RIFIUTO</i> ” . . . . .                       | 29 |
| L’art du traduire beckettien . . . . .                     | 29 |
| L’équivocité des œuvres . . . . .                          | 34 |
| L’œuvre et le pantalon . . . . .                           | 38 |
| <i>Disembodiment</i> . . . . .                             | 43 |
| Une histoire de style . . . . .                            | 47 |
| INEVITABLY A POOR SUBSTITUTE OF THE ORIGINAL . . . . .     | 57 |
| Beckett, Mauthner et Mallarmé . . . . .                    | 57 |
| <i>L’innommable</i> et <i>Worstward ho</i> . . . . .       | 66 |
| De <i>L’innommable</i> à <i>Worstward ho</i> . . . . .     | 69 |
| ESPACE BILINGUE – FIGURAL – DRAMATIQUE . . . . .           | 83 |
| “Le vieux style” . . . . .                                 | 83 |
| De la figuration au figural : « la vision Belacqua » . . . | 89 |
| « L’art d’incarcération » . . . . .                        | 94 |
| La vérité en voix . . . . .                                | 99 |

|   |     |
|---|-----|
| LA <i>SPECTROPOÉTIQUE</i> DU BILINGUISME BECKETTIEN . . . | 107 |
| L'hantologie beckettienne . . . . .                       | 107 |
| Spectres et figures . . . . .                             | 113 |
| « L'hypothèse rétrospective » . . . . .                   | 121 |
| Le négatif de l'œuvre . . . . .                           | 127 |
| CONCLUSION  |     |
| La figure et le fond . . . . .                            | 135 |
| INDEX DES ŒUVRES DE BECKETT . . . . .                     | 145 |
| INDEX GÉNÉRAL . . . . .                                   | 147 |